

## คอลัมน์ “ตอบปัญหาจากผู้อ่าน”

ในฉบับนี้ คอลัมน์ “ตอบปัญหาจากผู้อ่าน” ได้เรียนเชิญ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ จิตโสมนัส ศิวะจิตต์ หัวหน้าแผนกวิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ และผู้ทรงคุณวุฒิ ทางตำแน่งวรรณคดีจากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มาเป็นผู้ตอบปัญหาเกี่ยวกับโคลง ภาษาอังกฤษของท่านผู้อ่านจากโรงเรียนเบญจมราชรังสฤษฎิ์ ฉะเชิงเทรา เราเชื่อว่าการที่ความที่ แฝงอยู่ในโคลงภาษาอังกฤษบทนี้โดยละเอียด และความรู้ปดี่ก้อยต่าง ๆ ที่ท่านจะได้จากคำตอบ ของผู้ช่วยศาสตราจารย์ จิตโสมนัส จะช่วยตอบปัญหาที่ถามมาได้อย่างชัดเจน

คอลัมน์ “ตอบปัญหาจากผู้อ่าน” ขอขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ จิตโสมนัส ศิวะจิตต์ ไว้ ณ ที่นี้ด้วยค่ะ

*ดวงตา ลักคุณะประสิทธิ์*

คำถาม : คิฉันอยากขอความกรุณาให้อาจารย์ช่วยแก้ไขข้อข้องใจปัญหาภาษาอังกฤษในคำประพันธ์  
ต่อไปนี้

### LOVELIEST OF TREES

Loveliest of trees, the cherry now  
Is hung with bloom along the bough,  
And stands about the woodland ride  
Wearing white of Eastertide.  
Now, of my threescore years and ten,  
Twenty will not come again,  
And take from seventy years a score,  
It only leaves me fifty more.  
And since to look at thing in bloom  
Fifty springs are little room,  
About the woodlands I will go  
To see the cherry hung with snow.

A. E. Housman

ปัญหาอยู่ที่บทที่ 2 คือคิดนั้นเข้าใจว่า กวีมีอายุ 70 ปี และเขาหวังนึกถึงวัยหนุ่มว่ามันไม่มีวันที่จะหวนกลับมาอีก ต่อให้เขาเอาอายุ 20 ปีมาหักออกจาก 70 ปี เขาก็จะยังคงมีอายุ 50 ปี ซึ่งเป็นวัยกลางคน แต่หัวหน้าคิดนั้นบอกว่า 70 ปีนั้น คืออายุโดยเฉลี่ยที่คนเราจะอยู่ในโลก กวีอายุเลย 20 ปีไปแล้วแต่ไม่ถึง 70 เขาก็จะบอกว่า เขามีเวลาอยู่ในโลกนี้ได้อีก 50 ปี อยากจะให้อาจารย์ช่วยตัดสินว่าความคิดของใคร ผิด หรือถูก เพราะเหตุใด

คำตอบ : ความหมายของคำประพันธ์ในตอนที่สอง มีอยู่ว่าชายหนุ่มที่รำพึงในโคลงนี้มีอายุได้ยี่สิบปีแล้ว และเขาคิดว่า จะเหลือเวลาแห่งชีวิตอีกสักห้าสิบปีเท่านั้น ฉะนั้นเขาจึงพยายามที่จะใช้เวลาที่เหลืออยู่ให้คุ้มค่าที่สุด ด้วยการชื่นชมกับความงามของธรรมชาติ โดยการไปชมเชอร์รี่ ณ ลานป่าที่ต้นเชอร์รี่กำลังผลิดอกสะพรั่ง

เพื่อให้การตีความนี้ชัดเจนยิ่งขึ้น ขอถอดความของคำประพันธ์บทนี้ตั้งแต่ต้นจนจบดังนี้

ต้นเชอร์รี่อันเป็นไม้ที่สวยงามที่สุดกำลังผลิดอกสะพรั่งอยู่ที่ลานป่าในขณะนี้ มีเชอร์รี่ริมทางเดินและทั่วไปในป่า ในระยะหลังอีสเตอร์นี้ ดอกสะพรั่งของเชอร์รี่ยังมีหิมะปกคลุมขาวอยู่ทั่วไปตามช่อดอกและกิ่งก้าน

ในช่วงเวลาเจ็ดสิบปีแห่งชีวิต ยี่สิบปีจะไม่หวนคืนมาอีกแล้ว และเมื่อหกยี่สิบปีออกเสียจากเจ็ดสิบปี ฉันทก็คงเหลืออีกเพียงห้าสิบปีเท่านั้น

และในการที่จะเฝ้ามองดอกสะพรั่งของเชอร์รี่ผลิบานนั้น ฤดูใบไม้ผลิห้าสิบฤดูก็เพียงระยะสั้นนิดเดียว ฉะนั้นแล้วฉันจะไปที่ลานป่า ไปเฝ้าชมช่อเชอร์รี่ที่ผลิสะพรั่งห้อยย้อยปกคลุมด้วยปุยหิมะ

กวีที่เขียนโคลงบทนี้เป็นผู้ที่รักธรรมชาติ และมักจะระบายอารมณ์เศร้าสลด หรือที่เรียกว่าอารมณ์ pessimistic ไว้ในโคลงหลายบท ในโคลงบทนี้ก็เช่นกัน กวีชื่นชมกับความงามของเชอร์รี่ในฤดูใบไม้ผลิ ก็อดไม่ได้ที่จะรู้สึกว่าคุณชีวิตของคนเรานั้นแสนจะสั้น จะมีวันเวลาที่ชื่นชมความงามของธรรมชาติก็เพียงไม่นาน อารมณ์เศร้าของกวีจึงดูเหมือนจะได้ถูกแปลงไว้ในการบรรยายภาพพจน์ที่แสนสดชื่นสวยงามของเชอร์รี่ที่ในลานป่า

อีกประการหนึ่ง กวีบรรยายฤดูกาลหลังอีสเตอร์ว่ายังมีหิมะปกคลุมช่อดอกกึ่งก้านของเซอริ ทำให้ผู้อ่านอาจจะนึกถึงความหมายที่แฝงมาในภาพพจน์ กล่าวคือต้นเซอริออกดอกสะพรั่งที่กำลังแย้มบานอยู่ทุกกึ่งก้านเหมือนกับวัยหนุ่มสาวสดชื่นด้วยความรักและเป็นวัยที่สวยงามที่สุดในชีวิต (เซอริอาจจะเป็นสัญลักษณ์ของความรัก ความสดชื่น และความงาม) หากแต่สภาพของหิมะที่ปกคลุมช่อดอกเซอริอยู่ทั่วไปนั้น ทำให้นึกถึงความตายหรือความสิ้นสุด (หิมะ อาจจะเป็นสัญลักษณ์ของความตาย) ทำให้กวีหวนคิดถึงชีวิตว่าแสนสั้น

การที่กวีเอ่ยไว้ว่า เจ็ดสิบปีในชีวิตของเขาก็เป็นการ ประมาณโดยทั่วไปว่าคนเราอาจมีชีวิตอยู่สักเจ็ดสิบปี และเมื่อกล่าวว่ายี่สิบปีจะไม่หวนคืนมา ก็แสดงว่าเขามีอายุครบยี่สิบปีแล้ว อาจจะต้องต่อไปได้อีกประมาณห้าสิบปี ชีวิตก็คงถึงการสิ้นสุดลงเป็นธรรมดา

กวีใช้คำ “hung” ในบรรทัดที่สอง และในบรรทัดสุดท้ายดูเหมือนว่าจะเป็นการระบายอารมณ์เศร้า กล่าวคือในบรรทัดที่สอง กึ่งก้านของช่อดอกเซอริ “is hung with blood” เป็นการใช้นัยอย่างแปลก ๆ อยู่ และในบรรทัดสุดท้าย กึ่งก้านของช่อดอกเซอริอยู่ในลักษณะ “hung with snow” ผู้อ่านอาจจะรู้สึกได้ถึงอารมณ์สลดหดหู่ที่แฝงมาในภาพพจน์ของกึ่งก้านเซอริห้อยต่ำลงปกคลุมด้วยหิมะที่เย็นเยือก จึงอาจตีความว่า กวีมิได้ที่จะสลดใจต่อความจริงที่ว่าชีวิตนั้นแสนสั้นนัก ยังเป็นหนุ่มสาวในวันนี้ แต่ก็มีอาจพ้นจากความตายในอีกไม่นานข้างหน้า